

ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ВИКЛАДАННЯ ПЕРЕКЛАДУ З ВИКОРИСТАННЯМ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ І СИМУЛЯЦІЙ

Онлайн-платформи та симуляційні технології істотно підвищують ефективність викладання перекладу, сприяючи кращому розвитку практичних навичок, адаптивності до різних мовних контекстів і мотивації студентів, за умови їх інтеграції в навчальний процес із чіткою методологічною основою [4, с. 23]. У сучасному глобалізованому світі зростає попит на якісні послуги перекладу – не лише письмового, але й усного, мультимедійного, міжкультурного. Традиційні методи викладання перекладу часто не забезпечують достатнього рівня практики й контакту з автентичними ситуаціями, особливо в умовах дистанційного чи змішаного навчання [6, с. 930]. Цифровізація та розвиток інформаційно-комунікаційних технологій відкривають нові можливості для вдосконалення перекладацької освіти.

Онлайн-платформи створюють цифрове середовище для доступу до навчальних матеріалів, інструментів і комунікації, що сприяє формальному та неформальному навчанню перекладачів. Однією з найпоширеніших систем управління навчанням є Moodle, яку активно застосовують університети Європи, України, Канади та Австралії [2, с. 2127]. Moodle забезпечує створення курсів, завдань, тестів, контроль прогресу й онлайн-взаємодію студентів і викладачів. Її модульна структура дає змогу адаптувати середовище до перекладацьких потреб, зокрема: 1) практика письмового перекладу – виконання автентичних завдань, подання робіт онлайн, коментарі викладача; 2) редагування машинного перекладу – виправлення помилок у текстах, створених DeepL чи Google Translate, з обговоренням стратегій редагування; 3) симуляція перекладацького бюро – групова робота з розподілом ролей (перекладач, редактор, менеджер

проєкту) та контроль етапів виконання; 4) гнучкість Moodle – доступність із будь-якої локації, інтеграція з Zoom, Google Meet, Microsoft Teams, підтримка мультимедійного контенту й автоматизація навчальних процесів (тестування, формування глосаріїв, самоперевірка) [4, с. 27]. Це робить платформу ефективним інструментом змішаного й дистанційного викладання перекладу.

На кафедрі філології та перекладу Київського національного університету технологій та дизайну у середовищі Moodle реалізовано курс «*Інформаційні системи та технології в перекладі*», спрямований на формування цифрової та перекладацької компетентностей. Курс поєднує відеолекції, практичні завдання з використання CAT-інструментів, редагування машинного перекладу та створення глосаріїв. Студенти навчаються працювати з платформами DeepL, Smartcat, MemoQ.

Симуляційні технології у викладанні перекладу передбачають створення умов, наближених до реальної професійної діяльності, через рольові ігри, модельовані ситуації та інтерактивні сценарії [3, с. 299; 5, с. 183]. У форматі навчальних симуляцій студенти виступають перекладачами під час конференцій, ділових зустрічей чи переговорів, відпрацьовуючи як мовленнєві, так і комунікативні навички. Ефективним прикладом є методика *situated learning*, реалізована у проєкті *Model United Nations*, де майбутні перекладачі тренують переклад та міжкультурну комунікацію у реалістичному контексті [1, с. 918].

У добу онлайн-освіти такі підходи трансформуються у дистанційні симуляції (*telesimulation*), що проводяться у Zoom, Moodle чи спеціалізованих платформах [3, с. 302]. У підготовці перекладачів вони використовуються для відпрацювання послідовного й синхронного перекладу за сценаріями брифінгів, пресконференцій або судових засідань. Дослідження підтверджують, що *simulation-based learning* підвищує професійну готовність, розвиваючи мовну, технічну, соціокультурну та емоційну компетентності.

Онлайн-платформи та симуляції, за належної методики, доповнюють традиційне навчання, створюючи середовище, максимально наближене до реальних умов перекладацької практики. Для підвищення результативності

такого підходу доцільно: починати з невеликих пілотних симуляцій, добирати зручні та функціональні платформи, готувати викладачів до фасилітації в онлайн-форматі, поєднувати симуляції з аналітичною рефлексією та поступово досліджувати потенціал VR/AR-технологій і штучного інтелекту у перекладацькій освіті.

Таким чином, використання онлайн-платформ і симуляційних методів навчання відкриває нові можливості для вдосконалення перекладацької освіти. Вони не лише підвищують якість навчального процесу, а й формують у студентів навички самостійності, технологічної гнучкості та міжкультурної комунікації.

Література

1. Hastürkoğlu G. Situated learning in translator and interpreter training: Model United Nations simulations. *Journal of language and linguistic studies*. 2019. Vol. 3, no. 15. P. 914–925.
2. LMS Moodle: Distance international education in cooperation of higher education institutions of different countries / K. Nurassyl et al. *Education and Information Technologies*. 2016. No. 22. P. 2125–2139.
3. Simulation-Based Learning as an Effective Method of Practical Training of Future Translators / M. Kozyar et al. *Journal of Curriculum and Teaching*. 2022. Vol. 11, no. 1. P. 298–308.
4. Інноваційні технології викладання іноземних мов в умовах зростаючого впливу технологій штучного інтелекту на освітні процеси | Академічні візії. *Академічні візії*. URL: <https://surl.li/iuwuug> (дата звернення: 07.10.2025).
5. Онищенко М. Використання інноваційних технологій у навчанні перекладу: перспективи та виклики. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2023. Т. 2, № 64. С. 179–186.
6. Швелідзе Л. Інноваційні підходи до методики викладання іноземних мов у контексті перекладу. *Європейські орієнтири розвитку України: науково-практичний вимір в умовах воєнних викликів* : матеріали міжнар. науково-практ. конф., м. Одеса, 26 квіт. 2024 р. Одеса, 2024. С. 929–931.